Porównanie tłumaczeń Hioba 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I siedzieli z nim na ziemi siedem dni\* i siedem nocy, a żaden nie przemówił do niego ani słowa – gdyż widzieli, że jego ból był bardzo wielki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najpierw siedzieli z nim na ziemi przez siedem dni i siedem długich nocy — i żaden nie przemówił ani słowem. Widzieli, jak wielki jest jego ból. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I siedzieli z nim na ziemi przez siedem dni i siedem nocy i żaden z nich nie przemówił do niego ani słowem. Widzieli bowiem ogrom *jego* bólu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I siedzieli z nim na ziemi siedm dni i siedm nocy, a żaden do niego słowa nie przemówił; bo widzieli, że się gwałtownie wzmagała boleść jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I siedzieli z nim na ziemi siedm dni i siedm nocy, a żaden do niego słowa nie mówił: bo wiedzieli, że boleść była gwałtowna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy, nikt nie wyrzekł słowa, bo widzieli ogrom jego bólu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy, a żaden nie przemówił do niego ani słowa; widzieli bowiem, że jego ból był bardzo wielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy. Żaden nie powiedział do niego ani słowa, widzieli bowiem, jak bardzo cierpiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siedem dni i siedem nocy siedzieli przy nim na ziemi. Żaden z nich nie wypowiedział do niego nawet jednego słowa, bo widzieli, że jego ból jest bardzo wielki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem usiedli przy nim na ziemi i siedzieli tak przez siedem dni i siedem nocy. I żaden z nich nie wyrzekł do niego ani słowa, bo widzieli, jak wielka była jego boleść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сиділи вони з ним сім днів і сім ночей, і ніхто з них не заговорив. Бо бачили, що рана страшна і дуже велика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak siedzieli przy nim, na ziemi, przez siedem dni i siedem nocy, i nikt nie przemówił do niego słowa; bo wiedzieli, że jego ból wielce się wzmaga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I siedzieli z nim na ziemi siedem dni i siedem nocy, i żaden nie odezwał się do niego ani słowem, bo widzieli, że boleść ta jest bardzo wielka. |

1. 1) <x>330 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)